

**Irak**

**MUNIR BACHIR**

**en concert à Paris / live in Paris**



**Luth arabe • Arab lute • ‘ūd**

## MUNIR BACHIR en concert à Paris / live in Paris

**Munir Bachir** (1930-1997) est né à Mossoul en Irak dans une vieille famille de musiciens. Dès son plus jeune âge, son père lui apprend le luth arabe 'ūd. Il fait ensuite six ans d'études à l'Institut de Musique de Bagdad dirigé par Chérif Muhyiddin. Plus tard, il préparera un doctorat de musicologie à Budapest.

Munir Bachir, ardent défenseur de la musique arabe, s'est en permanence insurgé contre la dénaturation de cette musique et son utilisation à des fins mercantiles.

Il lutte ainsi plusieurs années pour arriver enfin à imposer son instrument en récital solo. Il parcourt le monde en véritable ambassadeur de la musique classique arabe pour la faire connaître aux spécialistes comme au grand public et lui redonner les lettres de noblesse qu'une trop longue promiscuité avec des formes adaptées au goût des nostalgies colonialistes, lui avait fait perdre.

Fidèle à la lettre et à l'esprit de la musique arabe traditionnelle, Munir Bachir improvisait à partir de bases on ne peut plus authentiques. Créateur autant qu'interprète, sa musique évoluait en permanence sans jamais se répéter.

**Munir Bachir** (1930-1997) was born in Mosul (Iraq), into a long established family of musicians. His father taught him to play the 'ūd at a very young age. He then spent six years studying at the Baghdad Institute of Music, directed by Sharif Muhyiddin. Later, he completed a doctorate of musicology in Budapest. Munir Bachir, passionate defender of Arab music, is in constant rebellion against the misrepresentation of this music and its use for commercial ends.

More recently, he has fought to establish his lute as a solo recital instrument. He travelled the world as a true ambassador for Arab classical music, bringing it to specialists as well as to a larger audience, restoring credentials to a music that has become debased through bending to the tastes of colonial nostalgia.

Faithful to the letter and the spirit of traditional Arab music, Munir Bachir improvised from fully authenticated sources. As much creator as performer, his music was forever evolving, never repetitive.

CHÉRIF KHAZNADAR

*Le 'ūd de Munir Bachir a été construit en 1957, d'après ses instructions, par Muhammad Fadil Awad, grand luthier de Bagdad. Il a cinq cordes doubles et une corde grave supplémentaire placée à côté de la corde la plus aiguë. Les cordes avec une plume d'aigle fendue (richah). Son utilisation des harmoniques et son jeu dans des positions inaccoutumées conféraient à ses improvisations une qualité sonore originale et peu conventionnelle.*

À l'instant où je prends mon 'ūd, j'ignore encore ce que je vais jouer. Le plectre vient effleurer les cordes avec douceur et sérénité. Jamais le toucher ne répète la mélodie qui vient de se créer et c'est alors que commence le voyage musical. Je rentre au plus profond de moi et explore le passé lointain de l'Histoire et de mon patrimoine personnel.

L'image de l'humanité et l'écho de son génie millénaire se mêlent à une philosophie personnelle et aux sensations du public contemporain qui reçoit la musique.

Au cours de l'itinéraire suivi par le public et moi, nous découvrons au fil des mélodies les différents aspects de mon imaginaire. L'improvisation ainsi que mes créations musicales spontanées jaillissent dans une profusion de formes colorées aux dessins rythmiques libres, loin des contraintes du goût et des structures esthétiques établies. Les ovations finales du public ne m'affectent pas mais ses réactions d'enthousiasme et ses commentaires à haute voix me troublent, je l'avoue. J'aime écouter le *Maqâm* et vivre avec le public un moment musical qui me transporte tout près de mes auditeurs.

When I hold my 'ūd, I do not have a clear idea of what I am going to play. A few moments pass before the plectrum begins to strike the strings softly yet with majestic assurance. At this moment, I embark on a musical journey where the melody is never repeated. I delve inwardly into the depths of my mind, traveling far into the past, into my personal heritage and into history.

The human picture, the mental description, reflecting a tradition of thousands of years, the Philosophy of the Self, combines with the urge to communicate with the public before me.

The musical journey followed by the audience and myself wells up from this innermost consciousness rooted in the different aspects of my personality. The improvisations and my spontaneous musical creation break out in a profusion of multi-coloured shapes and follow free rhythmical structures, soaring far beyond any limited esthetic framework. Ovation does not affect me although noise among the public does. I love to listen to the music of the *Maqâm* and to live the pure musical time when I am transported into the hearts of the listeners.

MUNIR BACHIR

*The 'ūd on which Munir Bachir used to play was made in 1957, according to his instructions, by Muhammad Fadil Awad, the great lutemaker of Baghdad. It has five double strings and an additional bass string placed alongside the highest one. The strings are plucked with a split eagle's feather (richah). His use of harmonics and his method of playing in unaccustomed positions conferred an original and somewhat unconventional sound quality on his improvisations.*

**IRAK**

# **MUNIR BACHIR**

**en concert à Paris | live in Paris**

**Luth arabe • Arab lute • ʿūd**



- 1. Maqâm Yekâh & Aoudj .....16'17"**
  - 2. Maqâm Nahawand .....14'55"**
  - 3. Maqâm Bayat .....12'30"**
  - 4. Maqâm Hijâz .....12'32"**
- durée totale / total time .....56'26"*

**Enregistrement/Recording 19 nov. 1987, Maison des Cultures du Monde par/by Pierre Simonin. Montage/Editing, Frédéric Marin/Translab. Textes, Munir Bachir & Chérif Khaznadar. English translation, Josephine De Linde. Photos, Habib H. Touma (recto), Jean-Marie Steinlein (verso).**